

Tabataba...
mi zagalas !

Pyès a misyé BM Koltès lasa, ès an té ké janmé li-y ? E kanmenmsi an té li-y on jou, ès i té ké janmé an fenfon an-mwen konsa ? Padavwa, kwè-mwen, jòdi, i an fenfon an-mwen konsidiré sé mwenmenm ki té ké ékri-y.

Pou di lafwanchiz-vérité, jik la, an té toujou konpwanndi mofwazaj a on tèks fwansé an kréyòl té on travay fòsan ki pa té ka bay pon plézi. Epi, pou mwen, a pa té on travay kréyatif... kifè lè dirèktris l'Artchipèl mandé-mwen si an té vlé gadévwè mété Tabataba an kréyòl, an té pli pré di awa, ki wi. Si mwen asèpté fè-y, sé tibwen pou an té mété-mwenmenm omildéfi fè kalité travay-lasa. An tonbé asi-y tousuitman, tèlman an té asiré pa pétèt, sa té ké pwan onlo tan, sa té ké tòtòy lèspri an-mwen, é ban-mwen landòmisman. Eben, konmansé an konmansé, mwen anni vwè-mwen pri adan konsidiré on zozyo adan on lagli, é anplis, sa té ka èksité sèvèl an-mwen, sa té ka fè-mwen plézi. Lannuit, délé, an té ka lévé poudavwa an té touvé on jan plibyen pou té di on frazman... sété on kalité toumantri é plézi mélanjé, lèspri an-mwen té ochan adan on kalité jwisans, on kalité ochansté an pa té konnèt ! An bout travay-la adan on batzyé, kon agoulou gran fal. Mi istwa-la : on frè épi gran sè a-y adan on lakou ka palé... on palé sèryé, on palé asi lavi, on palé asi lanmou, asi nonm é fanm a péyi a-yo ; on palé konsa, frè é sè koté-sit pa ni lokazyon kozé ; mé tann-li an kréyòl oblijé wouvè lèspri an-nou dèmen. E mi sé sa nou bizwen, nou bizwen tann adan lang an-nou, pawòl nou pa té ké ni pon chans di natirèlman, viv santiman, viv sitiyaasyon nou pa té ké janmé viv. Travay mofwazaj-lasa kay dégajé lorizon ban-nou é rédé-nou wouvè lawonn. Kifè jòdi-la an ka di nou ni woulé pou nou woulé, pou nou woté lang kréyòl-la, é anmenmditan sé kréyòl-la, adan on kalité lajòl ki té ké vlé nou rèsté kréyòl-kréyòl osinon fwansé-fwansé.

Hector POULLET

Tabataba...

quelle histoire !

Aurais-je jamais eu l'occasion de lire Tabataba de JM Koltès ? Et quand bien même que je l'aurais fait, en aurais-jé été aussi imprégné que je le suis aujourd'hui ? Car je dois bien l'avouer, cette piece m'habite comme si j'en étais moi même l'auteur.

A vrai dire, j'avais jusqu'ici, toujours considéré le travail de traduction ou d'adaption de textes français en créole comme une activité plutôt fastidieuse, et qu'il était impossible d'en tirer du plaisir comme on pouvait le faire de la création; si bien que lorsque la directrice de l'Artchipel et son équipe m'ont sollicité pour traduire en créole Tabataba, je n'ai accepté que pour me poser à moi-même un défi.

Je me suis atelé tout de suite à la tâche, tant j'étais convaincu que cela m'ennuierait et me prendrait du temps. Quelle ne fût pas ma surprise de ressentir dès le tout début que j'éprouvais à la fois du plaisir et une grande excitation. Parfois je me réveillais en pleine nuit parce qu'il me venait à l'esprit une tournure créole plus adaptée à traduire une idée de la pièce... c'était comme une jubilation, un mélange d'obsession et de jouissance intellectuelle qui m'était jusque là inconnu. C'est donc avec une avidité, une joie vorace que j'ai accompli ce travail et en suis parvenu au terme dans un temps record. Mais ce n'est pas le plus important; L'histoire : un jeune homme discute avec sa sœur ainée dans une cour tout en s'occupant de sa moto; reproches sur les comportements de l'un et de l'autre, discussion sur la vie, l'amour, les hommes et les femmes de leur village. Un débat de cette nature entre un frère et une sœur, exprimant sans retenue des sentiments personnels est tout à fait improbable. Le fait de l'exprimer en créole nous oblige à nous pénétrer de réalités et de sentiments qui ne nous sont pas habituels et de ce fait nous ouvre davantage aux autres. Si bien qu'il me semble aujourd'hui fondamental, pour notre société, de passer par le moule de la langue pour élargir nos horizons et ainsi rompre l'alternative, dans laquelle les fondamentalistes de tout bord voudraient nous enfermer et qui consiste à vouloir que nous soyions ou créole natif-natal, ou français hexagonal.

Hector POULLET



Nou adan on lakou a kaz

*Bon tibwen tan labadijou kasé, ja ka fè gwo nwèsè
ka fè cho, ka fè cho menm.*

Maymouna - Poukisa, tanbou-di-brez, ou pa kay drivé kon tout jenn boug laj a'w kay drivé lè lannuit ka rivé ? Yo tout ja pwan dèwò ba yo, ka ba lari chenn, bien zouté, chimiz a yo bien pasé, pli a pantalon a-yo ka koupé kon lanm a kouto, yo ochan dèyè sé ti fanm-la ka basé yo atilayigo ! É-w ? Ka ou ka fè pannansitan ? Ka ou ka fè isidan ? Tout moun a komin-la dèwò, an lari, ka monté-désann kon pwa ka krévé. Tout moun bien abiyé. Kanta sé tifanm-la yo menm, pa menm palé ! Yo pasé tout lasent jouné ka tré sé chivé a yo pou yo bel é pou sé jenn boug-la gadé yo ! E pannansitan vou menm a'w, gadé'w ! Vou ki frè an mwen gadé an ki léta ou yé ! Dé men a'w plen gres a motè, ou an dengon a on moto. An wont ! An wont ba'w, an wont ban mwen ! Tout moun oblijé konpwandi sé pasé an pa sa pasé on chimiz ba frè an mwen !

Douvan-jou, lévé ou lévé, olié ou konmansé ka démonté on motè a moto ou té sòti woumonté lavey oswe, ou té ké pé ban mwen chimiz a'w pou an lavé'y ba'w, ban mwen ves a'w pou an pasé'y ba'w, ban-mwen kilot a'w pou an koud sé bouton-la ba'w ! Olagia ! Awa ! Ou an dengon a on motè a moto ; sé on sel biten-lasa ou sa fè ! Ou ka démonté'y lè jou ka wouvè, ou ka woumonté lè soley kay kouché. E mwen an la kon tèbè, an la kon ababa. Ka an ka sèvi ? An wont !

A pa ti wont an ka wont, lè'w vwè alabrindiswa, sé

zanmi a-w ka vin mandé mwen : «Ti-Abou pa la ? Ola frè a'w pasé ? Oti zanmi an nou yé ? Poukisa i pa ka vin èvè nou ?»

An ka wont. E ka pou an réponn yo astè ? - «Mé wi i la, i an lakou-la, èvè sé poul-la, èvè sé chien-la, èvè sé vié fanm-la, i la èvè on vié twel plen konchonri a gres a motè an men a'y !»

Ay lavé paké chivé-la ou ni asi tet a'w la, sansa an néta ba'w on palaviré. Fè loks an chivé a'w si ou vlé, oben razé'w kokosek si ou pisimié. Ban mwen chimiz a'w pou an lavé'y. An ka wont ba'w, lè'w vwè sé vwa-zin-la ka vin fè gran madanm a yo é pou yo ka mandé ba'w. Prensipalman ti Manzè Fatoumata la, i ni on jan i ka mandé : - E ti frè a'w on ? Ti doudou-chéri an nou la, ola i yé on ? Ka ti Abou ka fè kon sa pou nou pa ka vwè'y ?

E ka mwen an pé réponn astè ? I an dengon a on vié machin, i adan luil a motè, i ka pit lòdè a machin, kilot a'y pa ni bouton ? An wont ba'w, an wont ban mwen !

Lagié vié twel sal la ou ni an men a'w la, woté tet a'w adan bonda a machin-lasa. Dapré'w pon jenn fanm ké janmé vlé monté asi on vié moto kon sa, aprédavwa i pasé tout laprémidi a'y ka pennié chivé a'y. A pa menm pou di vié moto a'w lasa ka sèvi'w pou ou ay drivé, okontrè i ka sèvi'w pou ou resté isidan an lakou-la. E mwen ka an ka sèvi adan tou sa ? Ka an ka sanm ? Pou ki biten yo ka pwan mwen astè ? An ni on frè, lè tout moun dèwò ka pwonmlé, li, i dèyé bonda a on moto. Ka moun ké di asi mwen ? Yo ké di an pa néta okipé dè frè an mwen, davwa a lè-lasa, lannuit tonbé, ka fè cho, ou té pou sizé adan kek lolo ka bwè on biè èvè zanmi a'w oben dèyé yonn sé ti fanm-la ka fè gran fanm a yo la, ou té pou adan on chwichwi-chwari ka basé sé fanm-la. Ou ka fè nou tout kotésit an lakou-lasa wont vou .



An sé gran a'w, on gransè fet pou i ka pòté mannev, ka okipé dè ti frè a'y. Sé mwen ki montré'w kijan pou té lavé'w, lè ou té ti négriyon, mwen menm, konnen fwa sa rivé mwen lavé'w, bennié'w, suiyé fes a'w ; é gadé'w jòdi jou, men a'w blan èvè kras, é ou ka pit bouk kabrit. Gadé'w an ka anni gadé'w, sa ja ka sali mwen. An boufi èvè on gran mal véra kon'w. Awa ! An pa vlé yo di an sé sè a'w an pon jan ! Sòti'w douvan mwen avan men an mwen chapé pou kaloté'w ! Ou pa ka vwè i ja on lè pou ou sòti isidan. Ka fè cho. Ola chimiz a'w yé ? Vini'w la pou an pennié'w, pou an losionné'w èvè « Soir de Paris ». Lévé tet a'w ti frè. Lèvwè on gran sè ni on ti frè ka rété ankaz, tou sé madanm a vwazinaj-la ka fè jé èvè'y. On fanm ki ni on ti frè ki pa ka fè nonm, a pa on fanm. Toupatou an komin Tabataba yo ka ri mwen, yo ka fè jé é tet an mwen. Ti Abou, chè, fè gran sè a'w plézi, ay bwè biè a'w adan sé lolo la kon tout nonm, alé fè sa tout nonm ka fè èvè tou sé tifanm-la, ay pwan yo.

Ti Abou - An pa bizwen ay maché adan lari plen kaka chien a Tabataba. An pa bizwen ay adan pon lolo pou bwè pon kalité vié biè cho.

An pa enmé sé ti fanm alantou kotésit la, yo ka pit fré, épi an pa enmé ni jan yo ka pennié, ni jan yo ka abiyé. An pisimié yo lèbonten lè yo ka kuit manjé. Epi fo ou sav, sé zanmi an mwen la an pa ka sipòté yo dépi ou vwè labrindiswa. Wè an enmé moto an mwen, an enmé lè dé pat an mwen plen gres, an enmé vié twel sal lasa, an pisimié kilot an mwen lè i pa ni bouton é chimiz an mwen lè i chifonné kon biyé san fwan a makonmè, an kontan vié lakou-lasa, an kontan sé viékò-la é sé kabrit-la. On kabrit ka santi kabrit, mwen an pa vlé santi fré, lòdè an mwen sé lòdè an mwen, sé lòdè-lasa an vlé santi. Sali pou sali, an pisimié chwazi mwen menm an mwen kijan an ka sali mwen. Épi pou di'w an

pisimié resté kotésit adan lakou-la. Sé la an ka santi mwen bien. Kantapou zanmi an mwen, ba yo on favè, é sé tifanm a vwazinaj-la, obliyé yo tibwen. Bon, épi las resté la douvan mwen kon manb initil, woté'w la, sòti'w, chapé, an pa bizwen'w an pon jan. Palapenn ou rété ka gadé mwen konsidiré dapré'w ou kay oblijé mwen ben-nié. Yo té ké di men a'w ka graté, ou ka santi dapré'w ou té ké ban mwen on kalot. Eben, pa éséyé fè sa, an pa on négriyon, jòdi jou an two gran pou ou té ké vlé fè mwen monté akokodo. Alé, Maymouna, chapé kò a'w, chanda pannan i bonnè, lèwvwè ka fè cho kon sa an ka santi an té ké pé rivé kiouyé on moun.

Maymouna - Mé, atann, pou ki moun ou ka pwan'w sakré ti salopri-pitagas ki ou yé, pou ou ka konpwann di sé on ti-faychien kon-w kay chanjé sa ki pou fet asi latè? An pa ka mandé'w ka ou enmé, ka ou pa enmé, an pa ka mandé ka ki ka fè'w plézi, ka ki pa ka fè'w plézi. Woch ki woch ka mété yo ansanm, pou yo rivé pitité, é vou, sakré ti konchonnri, ou abo di, ou abo fè, a pa chapé ou ké chapé anba zong a nésésité a lavi. Kanmenmsi ou pa anvi, kanmenmsi sa pa ka fè'w plézi, sòti, onfwa-menm, san sa an ka fou'w on kalité kalot, ou ké ni sa pou ay di. An palé ba-w, ou tann !

A a ! Ou la ka fimé ajékontinié, konsidiré on bòbò douvan pot lajol. É dabò pou yonn ki moun i montré'w fimé tou sel tou sel a'w ? On nonm pé ka fimé on sigaret lè i adan on lolo èvè zanmi a'y, i pé ka bwè on biè atoupannan i ka miyonné sé ti fanm-la, mé pou ou pé di ou ka fimé fimé a'w tousel, sa sé on vi alos? Awa, sa sé vis, sé twop vis ou ni an kò a'w. An wont, moun ké kwè sé mwen ki montré'w vis, sé mwen ki pa té sa montré'w ka moun ka kriyé viv, yo ké di sé mwen gran a'w ki pa rivé fè on nonm èvè'w.